

No. 55029*

**Poland
and
Republic of Moldova**

Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect of taxes on income and on capital. Warsaw, 16 November 1994

Entry into force: *27 October 1995 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Moldovan, Polish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République de Moldova**

Traité entre la République de Pologne et la République de Moldova tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 16 novembre 1994

Entrée en vigueur : *27 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *moldave, polonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

CONVENȚIE

Intre Republica Polonia și Republica Moldova
privind evitarea dublei impuneri pe venit și pe proprietate
și prevenirea evaziunii fiscale

Republica Polonia și Republica Moldova dorind să încheie
Convenția privind evitarea dublei impuneri pe venit și pe
proprietate și prevenirea evaziunii fiscale și confirmând tendința
spre dezvoltarea și aprofundarea relațiilor economice reciproce, au
convenit următoarele:

Articolul 1.

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt
rezidenți ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2.

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe
proprietate reținute în numele Statului Contractant sau
autorităților sale locale ori al unităților sale
politico-administrative, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe proprietate
toate impozitele percepute pe venitul total, pe costul total al
proprietății sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe
proprietate imobilă și impozitul pe suma totală a salariilor și a
remunerățiilor, plătite de întreprindere.

3. Impozitele asupra cărora se va aplica prezenta Convenție
sînt:

a) în Republica Polonia:

(I) impozitul pe venitul persoanelor juridice;

(II) impozitul pe venitul persoanelor fizice;

(în continuare "impozit polonez").

b) în Republica Moldova:

- impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;

- impozitul pe venitul persoanelor fizice;

- impozitul pe proprietate;
(în continuare "impozit moldovenesc").

4. Prezenta Convenție se va aplica, de asemenea oricăror impozite identice sau în esență similare, care sînt percepute din partea unuia dintre Statele Contractante după data semnării acestei Convenții, în plus, sau în locul impozitelor existente în acest Stat Contractant. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3.

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, dacă din context nu reiese altă interpretare:

a) termenul "Polonia" în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Polonia, inclusiv fiecare teritoriu în afara apelor sale teritoriale, asupra cărora în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional Polonia își exercită drepturile suverane referitoare la fundul mării, subsolurile ei și resursele naturale;

b) termenul "Moldova" în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Moldova;

c) termenii "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Republica Polonia sau Republica Moldova după cum cere contextul;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o persoană juridică sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul "companie" înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă organizație, care este considerată în scopul impozitării ca o asociere corporativă;

f) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere care este rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere care este rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă, fluvială sau aeriană, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor cînd transporturile sus numite sînt exploatate numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) termenul "autoritate competentă" înseamnă în cazul

Republicii Polonia - Ministrul Finanțelor al Republicii Polonia sau reprezentantul său plenipotențiar și în cazul Republicii Moldova - Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova sau organul său împuternicit.

2. La aplicarea acestei Convenții de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenție va avea sensul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant privind impozitele asupra cărora se răspindește Convenția dacă din context nu reiese altă interpretare.

Articolul 4.

REZIDENT

1. La aplicarea prezentei Convenții, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă persoana care potrivit legislației acestui Stat, este supusă impozitării în el în baza domiciliului, aflării permanente, locului aflării conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară. Dar acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acest Stat, numai dacă această persoană capătă venituri din surse aflate în acest Stat ori privind proprietatea situată în acest Stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile punctului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat în conformitate cu următoarele reguli;

a) această persoană va fi considerată rezident a Statului Contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă această persoană dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State Contractante, va fi considerată rezident a Statului Contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul Contractant, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerată rezident a Statului Contractant în care de obicei locuiește;

c) dacă această persoană de obicei locuiește în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezident a Statului Contractant al cărui cetățean este;

d) dacă această persoană este cetățean al ambelor State Contractante sau a nici unaia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema aceasta de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor punctului 1, o persoană, care nu este persoană fizică, este rezident al ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezident al Statului Contractant în care se află locul conducerii sale efective.

Articolul 5.

REPREZENTANȚA PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "Reprezentanța Permanentă" înseamnă locul permanent de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa de antreprenariat.

2. Termenul "Reprezentanța Permanentă" include îndeosebi:

- a) sediul conducerii;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții, un obiect de montaj sau asamblare este reprezentanță permanentă numai dacă ele activează o perioadă mai mare de 12 luni. Autoritățile competente ale Statelor Contractante, unde se efectuează aceste lucrări, pot în cazuri excepționale în baza demersului persoanei, care efectuează aceste lucrări, să nu apreoieze această activitate ca reprezentanță permanentă și în cazurile, când această activitate depășește perioada de 12 luni, dar pe o perioadă ce nu-i mai mare de 24 luni.

4. În pofida prevederilor anterioare ale acestui articol, termenul "Reprezentanța Permanentă" nu va fi considerat că incluzînd:

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii;

b) menținerea unor rezerve de produse sau mărfuri aparținînd